

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1960 Nr. 168

---

---

A. TITEL

*Aanvullend Akkoord bij het Verdrag van 28 maart 1958 tussen  
het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat  
inzake sociale verzekering;  
Bern, 14 oktober 1960*

B. TEKST

**Accord complémentaire à la Convention du 28 mars 1958 entre le  
Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse sur les  
assurances sociales**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Conseil fédéral suisse,

Ayant résolu de conclure un accord complémentaire en application du point 3 du Protocole additionnel à la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Confédération suisse sur les assurances sociales du 28 mars 1958 (appelée ci-après „Convention”),

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Les dispositions de la Convention s'appliquent à la législation néerlandaise sur l'assurance générale des veuves et des orphelins.

Article 2

Les avantages découlant des articles 55, 56 et 57 de la loi néerlandaise sur l'assurance générale des veuves et des orphelins sont accordés aux ressortissants suisses dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants néerlandais.

## Article 3

1. Les ressortissants suisses qui peuvent prétendre des avantages mentionnés à l'article 2 reçoivent ces avantages intégralement et sans restriction aucune tant qu'ils résident sur le territoire suisse.

2. L'allocation familiale en vertu de la loi néerlandaise sur les allocations familiales pour bénéficiaires de rentes est payée aux veuves de nationalité suisse, également si elles sont domiciliées en Suisse. Le payement est aussi effectué si lesdites veuves ont atteint l'âge de 65 ans.

3. Les avantages mentionnés à l'article 2 et les allocations familiales visées au paragraphe précédent sont accordés aux ressortissants suisses qui résident dans un pays tiers aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants néerlandais résidant dans ce pays.

## Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature avec effet rétroactif au 1er octobre 1959.

## Article 5

A partir de la date de son entrée en vigueur le présent Accord est considéré comme faisant partie intégrante de la Convention du 28 mars 1958.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Berne, le 14 octobre 1960, en deux exemplaires en langue française.

*Pour le Gouvernement du  
Royaume des Pays-Bas:*

(s.) K. J. STADTMAN

*Pour le Conseil fédéral suisse:*

(s.) SAXER

C. VERTALING

**Aanvullend Akkoord bij het Verdrag van 28 maart 1958 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat inzake sociale verzekering**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsraad,

Besloten hebbende ter uitvoering van punt 3 van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en

de Zwitserse Bondsstaat inzake sociale verzekering van 28 maart 1958 (hierna genoemd „Verdrag”) een aanvullend akkoord te sluiten,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

#### Artikel 1

De bepalingen van het Verdrag zijn van toepassing op de Nederlandse wettelijke regeling inzake de algemene weduwen- en wezenverzekering.

#### Artikel 2

De voordelen, voortvloeiende uit de artikelen 55, 56 en 57 van de Nederlandse Wet inzake de algemene weduwen- en wezenverzekering, worden aan de Zwitserse onderdanen toegekend onder dezelfde voorwaarden als aan de Nederlandse onderdanen.

#### Artikel 3

1. Zwitserse onderdanen, die aanspraak kunnen maken op de in artikel 2 genoemde voordelen, ontvangen deze voordelen volledig en zonder enige beperking zolang zij op Zwitsers grondgebied verblijf houden.

2. De kinderbijslag ingevolge de Nederlandse Kinderbijslagwet voor rentetrekking wordt uitbetaald aan weduwen van Zwitserse nationaliteit, ook indien zij in Zwitserland wonen. Deze uitbetaling geschiedt eveneens, wanneer bedoelde weduwen 65 jaar of ouder zijn.

3. De in artikel 2 genoemde voordelen en de kinderbijslagen, bedoeld in het voorgaande lid, worden aan Zwitserse onderdanen, die in een derde land verblijf houden, verleend onder dezelfde voorwaarden en tot dezelfde omvang als aan Nederlandse onderdanen, die in dat land verblijf houden.

#### Artikel 4

Dit Akkoord treedt in werking op de dag van zijn ondertekening, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 oktober 1959 af.

#### Artikel 5

Met ingang van de dag van zijn inwerkingtreding, wordt dit Akkoord geacht een integrerend deel uit te maken van het Verdrag van 28 maart 1958.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Bern, de 14e oktober 1960, in tweevoud in de Franse taal.

*Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) K. J. STADTMAN

*Voor de Zwitserse Bondsraad:*

(w.g.) SAXER

---

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Akkoord zijn op 14 oktober 1960 in werking getreden, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 oktober 1959 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Akkoord alleen voor Nederland.

#### J. GEGEVENS

Het Akkoord strekt tot uitvoering van punt 3 van het Aanvullend Protocol bij het op 28 maart 1958 te Bern gesloten Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat inzake sociale verzekering. Van genoemd Verdrag en Aanvullend Protocol zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1958, 65. Zie ook *Trb.* 1958, 151.

In *Stb.* 1959, 139 is opgenomen de Wet van 9 april 1959 inzake een algemene weduwen- en wezenverzekering (Algemene Weduwen- en Wezenwet).

In *Stb.* I 309 is opgenomen de Kinderbijslagwet voor Invaliditeits-, Ouderdoms- en Wezenrentetrekkingen van 15 juli 1948.

Uitgegeven de tweeëntwintigste december 1960.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. LUNS.